

འཕྲིན་ལྗང་མཚན་གྱི་སྲིད་ཀྱི་
བསངས་མཚོན་མདོར་བསྟུན་བཞུགས་སོ།

ОФІРА ДУХМЯНОГО ДИМУ, ЩО ОЧИЩУЄ

з циклу Тугдруб Барче Кунсел,

"Сердечна сутність Гуру, що усуває всі перешкоди"



སྐྱབས་མོང་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིག་བྱེད་པེ། སྐྱུ་ལྔ་ལས་མ་ཉེས་པའི་བསང་མཚོད་ལྷི། ལྷུ་ས་པ་གཞན་
དུ་ཉེས་པར་བྱེ། ལྡོར་བསྐྱམས་སྐྱབས་གྱི་མཚོད་སྒྲིག་ལྷི། གཙང་མའི་གནས་སུ་སྒྲིགས་སུའི་
ཁར་བདུང་རྩེ་ཅན་གྱི་ལོང་སྒྲིའི་ལྷི། སེམ་ཚེམ་འབྲུ་སྐྱབས་དཔེ་བཟང་དང་། བཟའ་བརྟུང་གང་
འབྱོར་མུད་གྱི་ལྷི།

Тут подається коротка щоденна практика офіри диму.

В чистому місці, на узвишші, розклади коштовності, збіжжя, ліки, парчу, найкращі найдки та напої, розпали вогонь з духмяної деревини.

ཀྱེ།

К'Є

སྐྱི་མིང་ཀ་དག་སྐྱོས་སུལ་དབྱིངས།

К'Є МЕ КА ДАГ ТРЬО ДРАЛ ЁНГ

В правічній чистоті, вічно сущому просторі,

འགག་མིང་སྐྱུན་སྐྱབས་འོད་ལྡར་ཤར།

ГАГ МЕ ЛХУН ДРУБ О НГАР ШАР

Безперервна спонтанна присутність проявляється світлом п'яти кольорів.

ཙོལ་མིང་སྐྱབས་རྗེའི་སྐྱུ་འཕྱུལ་ལས།

ЦОЛ МЕ ТХУГ ДЖЕЙ ГЬЮ ТРУЛ ЛЕ

З чарівного прояву цієї спроможності без зусиль,

སྲིད་ཞི་ཅིར་ཡང་སྐྱང་བའི་མགོན།

СІ ЩІ ЧІР ЯНГ НАНГ ВЕЙ ДРЬОН

Я запрошую всіх істот з усіх світів,

མཚོད་སྐྱིན་གནས་འདིར་སྐྱབས་འདེན་ན།

ЧЬО ДЖІН НЕ ДІР ЧЕН ДРЕН НА

Сюди, де вчиняються офіри.

རམ་ཁའ་ལ་འཇའ་ཚོན་ཤར་བ་བཞིན།

КХА ЛА ДЖА ЦЬОН ШАР ВА ЩІН

З'явється миттєвим спалахом,

སྐད་ཅིག་ཡུད་གྱིས་ག་ཞེགས་ནས་གྱང་།

KĖ ČIŖ JŪ K'Ī ŠEĖ NE K'YANĖ

Як райдуга з'являється в небі,

འང་འང་དགྱིས་པའི་གདན་བཟུགས་།

RANĖ RANĖ Ė'Ė PEI' DEN LA ŠUĖ

Та сідайте, де вам до вподоби.

སཱ་སཱ་ཡ་ཨོ་ཨོ་

SARVA SAMAYA DJA DJA

ར་ཡ་ཁ།

RAM JAM KHAM

ཚོས་ཀུན་སྐྱུར་མར་རིག་པའི་མདངས་།

ČO KYON Ė'JU MAR RIĖ PEI' DANĖ

Всі прояви, чарівні відблиски усвідомлення,

ཡི་ཞེས་ཚེན་པོའི་མི་རློང་རྩུས་།

Ė ŠE ČEN POI' ME LUNĖ ČU

Очищені від усіх забруднень – звичних оман, –

མི་གཙང་འཇུག་པའི་བག་ཆགས་ཀུན་།

MI ČANĖ TRUĖ PEI' BAĖ ČAĖ KYON

До стану порожнечі, спалені, розвіяні та змиті

བསྐྱེགས་གཏོར་བཀྱས་ནས་སྟོང་པར་སྐྱུངས་།

SEĖ TOR TRJU NE TONĖ PAR DJANĖ

Вогнем, вітром і водою великої правічної мудрості.

ཏོང་པའི་ངང་ལས་ཡུམ་ལྗེའི་དབྱིངས་།

TONĖ PEI' NI'ANĖ LE' JUM NI'EI' INĖ

В порожнечі, царстві п'ятьох матерів,

སའོངས་རྫོགས་བསང་གི་མཚོད་སྒྲིན་ལས་།

JONĖ DZOĖ SANĖ Ė' ČO TRIN LE'

З хмари офірного диму, що очищує,

སྤྱི་མཐོན་པའི་འདོད་ཡོན་གཉེར་མེད།

ЛА НА МЕ ПЕЙ ДЬО ЙОН ТЕР

З'являється скарб – довершені офіри чуттєвих насолод,

མ་མཁལ་མཚོན་གྱི་སྤྱིན་དུ་གྱུར་མེད།

НАМ КХА ДЗЬО К'І ТРІН ДУ Г'ЮР

Вони заповнюють ціле небо.

ཨོཾ་ཨུཾ་རྩྱཾ་མུཾ་།

OM A GUM (x3)

རྩྱཾ་མུཾ་།

GUM

རང་བྱུང་སྟོང་གསལ་འོད་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་དུ་།

РАНГ ДЖУНГ ТОНГ САЛ О К'І К'ІЛ КХОР ДУ

В світосяйній мандалі самоіснуючого порожнього усвідомлення

འབར་བ་མེ་ཡི་བདུད་རྩི་ཅན་གྱི་ཉིང་མེད།

БАР ВА МЕ І ДУ ЦИ ЧЕН Г'І ШІНГ

Палає вогонь запашної деревини.

འདོད་ཡོན་མཁོ་རྒྱ་བསྐྱེད་པའི་དུ་ལས་མེད།

ДЬО ЙОН КХО ГУ СЕГ ПЕЙ ДУ ВА ЛЕ

З диму спалених чуттєвих насолод та багатств

ལྷ་རྩལ་ཉེར་སྤྱོད་སྤྱི་ཚོགས་ཆར་དུ་འབབས་མེད།

ЛХА ДЗЕ Н'ЕР ЧЬО НА ЦОГ ЧАР ДУ БЕБ

Міради божественних офір падають дощем.

གཞུགས་སྐྱོད་རིམ་རིག་བྱ་སྤྱིན་བཞིན་གཉེན་མེད།

ЗУГ ДРА ДРІ РО РЕГ ДЖА ТРІН ШІН ТІБ

Форми, звуки, запахи, смаки й дотики – незліченні, як хмари:

བཀའ་ཉེས་རྩལ་རྒྱགས་རྒྱལ་སྤྱིན་རིན་ཆེན་བདུན་མེད།

ТА ШІ ДЗЕ ТАГ Г'ЯЛ СІ РІН ЧЕН ДІОН

Сприятливі предмети й символи, сім королівських скарбів,

བཟའ་བཏུང་གོས་རྒྱན་འབྲུ་སྐྱན་བཞོན་པ་སོགས་པེ།

ЗА ТУНГ ГЬО Г'ЄН ДРУ МЕН ШЬОН ПА СОГ

Наїдки, напої, одяг, прикраси, збіжжя, ліки, коні та інше –

སྲིད་དང་ཞི་བའི་ལོངས་སྤྱོད་མཐའ་ཡས་པེ།

СІ ДАНГ ШІ ВЕЙ ЛОНГ ЧЬО ТХА Є ПА

Незліченні скарби цілого світу, які годі уявити.

མི་ཐང་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྲིན་ཆེ།

МІ ЗЕ КЮН ТУ ЗАНГ ПЬО ЧЬО ТРІН ЧЕ

Ці невичерпні безмежні офіри Самантабгадри

ན་མ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་རྒྱས་པར་གང་བ་འདིས་པེ།

НАМ КХАЙ КХАМ КЮН Г'Є ПАР ГАНГ ВА ДІ

Заповнюють весь простір.

བྱང་ཚུན་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་བཟུང་བའི་གནས་པེ།

ДЖАНГ ЧУБ БАР ДУ К'ЯБ СУ ЗУНГ ВЕЙ НЕ

Незмінна Триратно, на яку ми покладаємося аж до просвітлення,

བསྐྱེ་མིད་དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་བསང་པེ།

ЛУ МЕЙ КЬОН ЧОГ РІН ЧЕН НАМ СУМ САНГ

Прийми цю офіру диму!

སྲིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་མིན་ལས་ཀུན་གྱི་བདག་པེ།

ДЖИН ЛАБ НГЬО ДРУБ ТРІН ЛЕ КЮН Г'ї ДАГ

Володарі благословінь, сіддг та активностей

སྐྱ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲུའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་པེ།

ЛАМА ЇДАМ КХАНДРОЙ ЦОГ НАМ САНГ

Всі гуру, їдами й дакіні, прийміть цю офіру диму.

ལོགས་ཉེས་སྦྱངས་འཛོན་དམ་ཚོག་ཇེས་གཙོད་པའི་པེ།

ЛЕГ Н'Є ТАНГ ДЗІН ДАМ ЦІГ ДЖЕ ЧЬО ПЕЙ

Захисники самаї, що наглядають за добром та злом,

སྤྱི་ནང་བཀའ་སྤྱང་ཅན་སྤྱི་མཚོ་བསང་།

ЧИ НАНГ КА СУНГ ДАМ ЧЕН Г'ЯМ ЦО САНГ

Всі охоронці зовнішніх й внутрішніх вчень та захисники, які мають обітницю, прийміть цю офіру диму.

དབུལ་བའི་གདུང་སེལ་འདོད་སྤྱི་ཚར་ཚེན་འབབས།

ЮЛ ВЕЙ ДУНГ СЕЛ ДЬО ГУЙ ЧАР ЧЕН БЕБ

Ви, що звільняєте від страждань нужденності та поливаєте зливою всього бажаного:

གཞོན་སྤྱི་མཚོ་ལྷ་གཉེར་བདག་གྱི་བ་བསང་།

НЬО ДЖИН НОР ЛХА ТЕР ДАГ ДЖЕ ВА САНГ

Якші, боги багатства, володарі скарбів, прийміть цю офіру диму.

ཕན་གཞོན་མཐུ་ལྷན་རྒྱུ་འཕུལ་བཞུགས་གྱིས་འགྲོ།

ПХЕН НЬО ТХУ ДЕН ДЗУ ТРУЛ ШУГ К'І ДРО

Ті, що помагають чи шкодять та пересуваються у чарівний спосіб,

སྤྱི་གསལ་སྤྱི་དཔེ་འབྲུང་པོའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་།

ТОНГ СУМ СІ ПЕЙ ДЖУНГ ПОЙ ЦОК НАМ САНГ

Демони джунгпо з трьох тисяч вимірів всесвіту, прийміть цю офіру диму.

སྤྱང་པར་འཇམ་གྱིང་བོད་ཁམས་སྤྱོད་བའི་གཉེན།

К'Є ПАР ДЗАМ ЛІНГ БЬО КХАМ КЬОНГ ВЕЙ Н'ЄН

Зокрема, ракшаси, захисники Тибету, що на материку Джамбу,

དཀར་སྤྱོད་ལྷ་སྤྱི་གཉེར་བདག་འཁོར་བཅས་བསང་།

КАР ЧОК ЛХА ЛУ ШІ ДАГ КХОР ЧЕ САНГ

Добрі боги, наги й боги місцин із почтами, прийміть цю офіру диму.

རྗེ་ཡི་མགུར་ལྷ་འབངས་གྱི་སྤྱི་ལྷ་དང་།

ДЖЕ Ї ГУР ЛХА БАНГ Г'І К'Є ЛХА ДАНГ

Божества-охоронці короля й підданців,

སྤྱི་པ་ཆགས་པའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།

СІ ПА ЧАК ПЕЙ ЛХА РАБ ТХАМ ЧЕ САНГ

Та всі класи богів, що творять світ, прийміть цю офіру диму.

བོད་ཡུལ་ཞིང་སྐྱོད་གཙོ་མོ་སྐྱེན་བཙུན་མེ་

БЬО ЮЛ ШІНГ КЬОНГ ЦО МО МЕН ЦУН МА

Менцунма, головна захисниця Тибету,

མཚེད་ལྷ་སྐྱེལ་པ་ཡང་འཁོར་བཅས་པ་བསང་མེ་

ЧЕ НГА ТРУЛ ПА ЯНГ КХОР ЧЕ ПА САНГ

П'ять сестер-еманацій з почтами, прийміть цю офіру диму.

འོ་སྐྱེ་ནག་དུས་སྐར་སྐྱེལ་འི་བདག་པོ་མོགས་མེ་

ЛО ДА ШАГ ДЮ ПАР МЕЙ ДАГ ПО СОК

Духи пар і ме, повелителі часу, років, місяців, днів та інші,

གཙུག་ལག་འབྱུང་བའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་མེ་

ЦУГ ЛАГ ДЖУНГ ВЕЙ ЛХА РАБ ТХАМ ЧЕ САНГ

Боги елементів, боги наук, прийміть цю офіру диму.

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་དང་འཕྲལ་དུ་འགོ་བའི་ལྷ་མེ་

ЛХЕН ЧІГ К'Є ДАНГ ТРАЛ ДУ ГО ВЕЙ ЛХА

Боги з народження й тимчасово призначені боги,

མཐུན་རྐྱེན་སྐྱེལ་བའི་དགུ་སྐྱེལ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བསང་མེ་

ТЮН К'ЄН ПЕЛ ВЕЙ ДРА ЛХЕЙ ЦОК НАМ САНГ

Всі божества, що збільшують сприятливе, прийміть цю офіру диму.

གཉུག་མར་གནས་དང་སྐྱོ་བུར་ལྷགས་པ་ཡི་མེ་

Н'ЮГ МАР НЕЙ ДАНГ ЛО БУР ЛХАГ ПА І

Ті, що живуть постійно або тимчасово присутні,

འགལ་རྐྱེན་བགོགས་རིགས་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བསང་མེ་

ГАЛ К'ЄН ГЕГ РІГ ЛЕН ЧАГ ТХАМ ЧЕ САНГ

Кармічні кредитори, недруги та шкідливі сили, прийміть цю офіру диму.

ཚོ་རབས་སྐྱེན་ནས་མ་གྱུར་སྐྱིང་ཇིའི་ཡུལ་མེ་

ЦЕ РАБ НГБОН НЕ МА Г'ЮР Н'ІНГ ДЖЕЙ ЮЛ

Всі, хто викликає спочуття, мої матері у минулих життях,

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་རིགས་དུག་མགོན་ཀྱན་བསང་།

KHAM SUM CI SUM RIG DRUG DRBYON KYON SANI

Всі гості – шість видів істот з трьох сфер та трьох форм існування, прийміть цю офіру диму.

མདོར་ན་སྲིད་དག་པ་རབ་འབྱམས་ནིང་།

DOR NA CI NYO DAG PA RAB DJAM SHING

Коротше – хай вмістилище зовнішнього світу, поле всеосяжної чистоти,

མི་ཐད་འདོད་ཡོན་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ཡོར་བསང་།

MI ZE DYO YON G'EN G'I KHOR LOR SANI

Буде очищене і стане мандалою невичерпних чуттєвих насолод.

ར་བཅུད་འགོ་ཀྱན་ཅུ་གསུམ་ཕྱག་རྒྱའི་ལྷ།

NANI CHU DRO KYON CA SUM CHAG G'EI LHA

Хай внутрішній вміст всіх живих істот, мудра божеств Трьох коренів,

དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་དབྱིར་མིན་ཆེན་པོར་བསང་།

ING DANI S SHE ER ME CHEN POR SANI

Буде очищений і стане великою неподільністю простору і правічного знання.

བསང་ངོ་བདུད་རྩི་ཤིང་གི་དུད་པས་བསང་།

SANI NGO DU CI SHING GI DU PE SANI

Все це я очищую, офіруючи дим запашної деревини.

ཉམས་གྲིབ་མི་གཙང་ཐམས་ཅད་དག་གྱུར་ཅིག།

N'YAM DRIB MI CANG TXAM CHE DAG G'YOR CHI

Хай все нечисте, вся завіса зламаних самай буде очищена.

མཚོད་དོ་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྲིན་གྱིས་མཚོད་།

CHYO DO DYO YON G'YA POY TRIN G'I CHYO

Я офірую ці незліченні чуттєві насолоди,

མཚོག་སྲིན་དངོས་གྲུབ་ལས་བཞིའི་སྲིན་བཙོལ་།

CHOG TXUN NYO DRUB LE SHIY TRIN LE CHOL

Даруйте мені найвищі та звичайні сідги та чотири види активностей.

དགོན་མཚོག་སྲིད་ལྷའི་མགོན་རྣམས་ལུང་གྲིས་མཚོད་ཅེ་

КЬОН ЧОГ СІ ЩУЙ ДРЬОН НАМ ПУ К'І ЧЬО

Дорогоцінні, шановані гості, я офірую вам найкраще, –

བྱིན་སྐབས་དབང་བསྐྱར་ཐུགས་རྗེའི་གཟི་བྱིན་སྦྱིད་ཅེ་

ДЖИН ЛАБ ВАНГ КУР ТХУГ ДЖЕЙ ЗІ ДЖИН К'Є

Явіть блискучу велич благословінь, посвят та милосердя.

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མགོན་རྣམས་ཐུགས་དམ་བསྐྱར་ཅེ་

ГЬОН ПО ЙОН ТЕН ДРЬОН НАМ ТХУГ ДАМ КАНГ

Я відновлюю сердечну самаю з усіма захисниками, шляхетними гостями, –

བར་ཚད་ཀྱན་སེལ་མཐུན་རྐྱེན་ལེགས་ཚོགས་སྤེལ་ཅེ་

БАР ЧЕ КУН СЕЛ ТХУН К'ЄН ЛЕГ СОГ ПЕЛ

Усуньте всі перешкоди, збільшіть сприятливе та добре.

བགེགས་རིགས་ལན་ཆགས་མགོན་རྣམས་ཡཕོངས་ལ་བསྐྱོ་ཅེ་

ГЕГ РІГ ЛЕН ЧАГ ДРЬОН НАМ ЙОНГ ЛА НГО

Я офірую це всім моїм кармічним кредиторам, що шкодять мені, –

མཉེས་ཤིང་ཚེ་ནས་ཕན་བདེའི་བསམ་སྦྱོར་སྐྱབས་ཅེ་

Н'Є ШИНГ ЦІМ НЕ ПХЕН ДЕЙ САМ ДЖОР ДРУБ

Якщо ви задоволені, здійсніть мої побажання користі й щастя.

རིགས་རྒྱལ་སྤྱིང་རྗེའི་མགོན་ཀྱན་སྐབ་པར་སྦྱིན་ཅེ་

РІГ ДРУГ Н'ІНГ ДЖЕЙ ДРЬОН КЮН КХ'ЯБ ПАР ДЖИН

Це мій всеохопний дарунок шести видам істот, гостям, що викликають спочуття.

སྐྱལ་བསྐྱེལ་ཀྱན་སྐལ་བདེ་དང་ལྷན་པར་ཤོག་ཅེ་

ДУГ НІГАЛ КЮН ДРАЛ ДЕ ДАНГ ДЕН ПАР ШОГ

Хай всі вони звільняться від усіх страждань та будуть щасливі.

བཀའ་ཤིས་སྦྱིད་ཅིང་དགེ་བའི་གནས་འདི་རུ་ཅེ་

ТА ШІ К'І ЧІНГ ГЕ ВЕЙ Н'Є ДІ РУ

В цьому сприятливому й гарному місці вчиняється благе діяння, –

བདུད་ཚི་བསང་གི་མཚོན་སྒྲིན་བགྲིས་པ་ཡིས།

ДУ ЦІ САНГ ІІ ЧО ДЖИН Г'І ПА І

Хай завдяки цій офірі диму й нектару

འཁོར་འདས་སྤོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྲུམས་གྱི།

КХОР ДЕ ЧОГ ЧУЙ ШІН КХАМ РАБ ДЖАМ К'І

Процвітання й блага цілого світу та всіх його мешканців

སྒོད་བཅུད་སྤུལ་གཡང་ལེགས་ཚོགས་དབང་དུ་འདུས།

НЬО ЧУ ЧА ЯНГ ЛЕГ ЦОГ ВАНГ ДУ ДУ

З нескінченних реальностей десяти напрямків самсари й нирвани будуть притягнуті.

ཉིན་གསུམ་བཀའ་ཤིས་ཉི་མའི་འོད་བཞིན་འབར།

Н'ІН СУМ ТА ШІ Н'І МЕЙ О ШІН БАР

Хай тричі вдень з'являється сприятливе сяйво, подібне до світла сонця,

མཚན་གསུམ་བཀའ་ཤིས་སྣ་བའི་མདངས་ལྟར་གསལ།

ЦЕН СУМ ТА ШІ ДА ВЕЙ ДАНГ ТАР САЛ

Хай тричі вночі з'являється сприятливе сяйво, подібне до світла місяця,

ཉིན་མཚན་ཀྱན་རྒྱ་བཀའ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤིང་།

Н'ІН ЦЕН КЮН ТУ ТА ШІ ДЕ ЛЕГ ШІНГ

Хай нам завжди щастить.

ལུན་ཚོགས་ཉིན་འབྲེལ་དགེ་མཚན་ལྷན་འགྲུབ་འོག།

ПХУН ЦОГ ТЕН ДРЕЛ ГЕ ЦЕН ЛХУН ДРУБ ШОГ

Хай сприятливі обставини для всього найкращого виникають спонтанно.

Офіра духмяного диму, що очищує

དམི་ལྷ་རྒྱལ་དང་ལྷ་དང་པར་དུ་ ཚེས་འཕེག་རྟེན་གྱ་བ་མི་
རྩམ་ཚེན་ལས་ལ་འཇུག་པའི་ཚེ་ རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱིག་སྦྱིར་འདི་གུས་ན་
ཉམས་ལྷོ་བ་མི་མཐུན་ཐམས་ཅད་ཉི་
མཐུན་རྟེན་ལེགས་ཚེགས་འབད་མེད་རྒྱས་ ལོ་ལེགས་ལྷུག་འཕེལ་མི་བརྒྱད་དར་
ཚེས་བརྒྱད་འོང་ཞིང་དགུ་འཕེང
མཚོ་ མྱོད་བཅུད་ལེགས་ཚེགས་དབང་དུ་འདུ་ བཀའ་ཉེས་བདེ་ལེགས་སྤྲོད་ཚེགས་འབྱུང་
མཐུན་ལྷུག་བསོད་ནམས་ཚེགས་རྗེགས་པས་ མཚེག་གི་ལེ་ཉེས་ཚེལ་མེད་འཆར་
དེ་སྦྱིར་གདམས་པ་ཐབ་མོ་འདི་ རྒྱན་མོང་ཀུན་ལ་གཅེས་པར་བྱངས་ ས་མ་ཡེ་ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་
དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

*Виконуйте це щоденно, а надто перед початком важливої справи,
духовної чи мирської.*

*Якщо робити це для набуття бажаних обставин,
Всі забруднення самай та перешкоди заспокоються,
Сприятливі обставини і все найкраще примножуватиметься без зусиль,
Роки будуть вдалими для врожайів та худоби, діти будуть здорові,
Лінії Дгарми будуть довгими, а їхній становище зміцніє,
Всі блага світу та його мешканців притягнуться,
І все найкраще й сприятливе здійсниться.*

*На абсолютному рівні, завдяки набуттю заслуги,
Непереврене одвічне знання зійде без зусиль.
Тому ці глибокі настанови слід вважати важливими.*

Самая. Печать. Печать. Печать.

Хай зростає благо.

*Українською мовою переклали Олена Дечен Чедрон та Олександр Єше Джунгне
Перепрошуємо Гуру, захисників та дакінь за ненавмисні помилки
Катманду – Київ
2009 р.*



ПОВОДЖЕННЯ З БУДДІЙСЬКИМИ КНИГАМИ

Дгарма – Вчення Будди – чудодійні ліки, які допомагають вам та всім живим істотам звільнитися від страждань. До будь-якої книги, яка містить Вчення Будди (а такою книжку робить навіть одне слово Дгарми чи ім'я Будди), слід ставитися з якнайбільшою повагою, якою б мовою вона не була написана.

Не кладіть таку книгу на підлогу або на стілець, не переступайте через неї і не ставте на неї жодних предметів – навіть зображення Будд або божеств. Зберігайте книги Дгарми на вівтарі чи в іншому почесному, чистому і бажано високому місці.

Не викидайте, наче сміття, старі або непотрібні книги, які містять в собі Вчення Будди. Якщо є така необхідність, краще спаліть їх, бо віддати вогню – це поважний спосіб поведження зі старим та пошкодженим релігійним текстом.

В такий самий спосіб слід з пошаною ставитися й до писань інших духовних традицій.

